

# Alsace/Vosges Traces d'Histoire

Elsass/Vogesen  
Spuren der Geschichte  
Alsace/Vosges  
Traces of History



ALSACE  
DESTINATION  
TOURISME



L'EUROPE  
DE LA PAIX

1945  
1939

1918  
1914

1871  
1870



## Musée de la Bataille du 6 août 1870

Museum der Schlacht vom 6. August 1870  
Museum of the Battle of 6<sup>th</sup> August, 1870

**La Bataille du 6 août 1870, entrée dans l'histoire sous le nom de « Bataille de Reichshoffen » a son musée. Lieu d'histoire basé sur une muséographie rénovée, il est construit à partir d'objets ramassés aux alentours de Woerth et de Froeschwiller.**

C'est aussi un lieu de mémoire en souvenir des 20 000 soldats morts au combat ce jour-là, mais c'est avant tout un lieu pour comprendre combien la Paix est un bien précieux. Sa visite, complétée par des expositions temporaires et des activités pour jeune public, ainsi qu'une promenade sur le site du champ de bataille, constituent une sortie qui s'adresse à toute la famille.

**In diesem Museum wird die Schlacht vom 6. August 1870 dargestellt, die als «Schlacht von Wörth» in die Geschichte einging. In einer neuen Ausstellung werden Original-Objekte dieser Schlacht gezeigt, die in der Umgebung von Wörth und Fröschwiller liebevoll gesammelt wurden.**

Es ist ein Ort des gemeinsamen Gedenkens an die 20 000 französischen und deutschen Soldaten, die an jenem Tag starben. Vor allem aber ist es ein Ort, der die Botschaft vermittelt, dass der Friede ein kostbares Gut ist. Ein Museumsrundgang, der durch Sonderausstellungen sowie Aktivitäten für junge Besucher ergänzt wird, sowie eine Besichtigung des einstigen Schlachtfeldes mit zahlreichen französischen und deutschen Regimentsdenkmälern sind für alle Altersgruppen ein beeindruckendes Erlebnis.

**The Battle of 6<sup>th</sup> August, 1870, better known as the "Battle of Reichshoffen" has its own museum! Its history is displayed using recently-designed and innovative layouts, focusing on objects gathered around both Woerth and Froeschwiller.**

It's also a memorial site to remember the 20,000 soldiers who died fighting that day, but above all a place to make us understand that Peace is invaluable. A tour of the museum and its temporary exhibits, a walk onto the battlefield along with the specifically organised child-focused activities, make for an unforgettable and instructive family outing.



© Hervé BAUMANN



© Hervé BAUMANN



**Informations pratiques**  
Praktische Informationen / Useful information

2 rue du Moulin - 67360 WOERTH  
Tél. +33 (0)3 88 09 40 96  
[www.ville-woerth.eu](http://www.ville-woerth.eu)



## Fort de Mutzig - Feste Kaiser Wilhelm II

Feste Kaiser Wilhelm II

Fort of Mutzig - Feste Kaiser Wilhelm II

**Construit de 1893 à 1918 sur ordre de Guillaume II, empereur d'Allemagne, la Feste Kaiser Wilhelm II, « Fort de Mutzig », est la première fortification allemande bétonnée, cuirassée et électrifiée. Prototype et site expérimental, elle est unique en son genre.**

En 1914, ses dimensions et sa garnison de 7 000 hommes en font la plus puissante et vaste fortification en Europe. Son état de conservation exceptionnel, la qualité des travaux de restauration et de la visite guidée et le magnifique paysage entre Vosges et plaine du Rhin concourent à en faire aujourd'hui un site touristique de tout premier plan en Alsace.

**Die zwischen 1893 und 1918 auf Befehl des deutschen Kaisers Wilhelm II. erbaute und nach ihm benannte Feste, auf französisch „Fort de Mutzig“, war die erste voll betonierte und elektrifizierte deutsche Panzerfestung. Sie war Prototyp und Experiment zugleich und in ihrer Art einzigartig.**

1914 galt die Feste mit ihrer Ausdehnung und ihrer 7 000 Mann starken Besatzung als die größte und mächtigste Festung in Europa. Ihr außergewöhnlich guter Erhaltungszustand, die Qualität der Restaurierungsarbeiten, die sachkundige Führung sowie die atemberaubende Landschaft zwischen den Vogesen und der Rheinebene machen die Feste Kaiser Wilhelm II. heute zu einem der beliebtesten Sehenswürdigkeiten im Elsass.

**Built between 1893 and 1918, at the behest of the German Emperor William II, “the Fort of Mutzig”, also known as the Feste Kaiser Wilhelm II, was the first German fortification to be armoured, use reinforced concrete and have electricity. This prototype and experimental site is one of a kind.**

In 1914, its size and garrison of 7000 men made it the mightiest and most immense fortification in Europe. Its exceptional state of conservation, the quality restoration work, the guided tour and the incredible landscape between the Vosges and the Rhine plain all contribute to presently making it a leading tourist site in Alsace.



© Fort de Mutzig



© Fort de Mutzig



### Informations pratiques

Praktische Informationen / Useful information

Rue du Camp - 67190 DINSHEIM-SUR-BRUCHE

Tél. +33 (0)6 08 84 17 42

[www.fort-mutzig.eu](http://www.fort-mutzig.eu)



## L'Ambulance Alpine

Das Gebirgslazarett  
The Alpine Ambulance



© R. JAEGLER



© R. JAEGLER

**Mittlach, seul village de la vallée de Munster redevenu et resté français dès le 21 avril 1915, devient une base française à quelques kilomètres du front. En juillet 1915, la mairie-école de la commune est transformée en poste de secours.**

L'Ambulance Alpine accueille les blessés, tant militaires que civils, et sert d'outil de propagande pour le service de santé des armées. Malgré la baisse d'intensité des combats, elle servira durant toute la guerre. Aujourd'hui restaurée, elle s'accompagne d'un centre d'interprétation et d'un sentier de mémoire sur la thématique de l'impact de la guerre sur l'Humain, combattant ou non.

**Mittlach, das einzige Dorf im Munster-Tal, das am 21. April 1915 wieder französisch wurde und es auch blieb, wurde ein französischer Stützpunkt nur wenige Kilometer von der Front entfernt. Im Juli 1915 funktionierte man das Rathaus der Gemeinde mitsamt der Schule zur Sanitätsstation um.**

Das Gebirgslazarett nahm die verwundeten Soldaten aber auch zivile Opfer auf und diente als Mittel der Propaganda für den Sanitätsdienst der Armee. Trotz eines Rückgangs der Intensität der Gefechte wurde es während des gesamten Krieges genutzt. Ein Interpretationszentrum und ein Gedenkpfad über die Auswirkungen des Krieges auf den Menschen, ganz gleich ob Soldat oder Zivilperson, ergänzen das heute restaurierte Gebirgslazarett.

**Mittlach, the only village in the Munster Valley which returned to the French and remained so as of 21 April, 1915, became a French base just a few kilometres from the front. In July, 1915, the municipality's townhall was transformed into a first-aid station.**

The Alpine Ambulance welcomed all injured people, whether military or civilian, and served as a propaganda tool for the French Defence Health Service. Even when the combats became less intense, it was still used throughout the whole war. Today it's restored and has a visitor interpretation centre along with a memory trail based on the theme "the impact of war on mankind, whether soldier or civilian".



**Informations pratiques**  
Praktische Informationen / Useful information

9 rue Raymond Poincaré - 68380 MITTLACH  
Tél. +33 (0)6 52 29 34 12  
[www.cc-vallee-munster.fr/Culture-Sports-Loisirs/  
Patrimoine-memoire.html](http://www.cc-vallee-munster.fr/Culture-Sports-Loisirs/Patrimoine-memoire.html)



## Le Hartmannswillerkopf

Der Hartmannswillerkopf  
The Hartmannswillerkopf

**Théâtre de furieux combats pendant toute l'année 1915, le Hartmannswillerkopf est le principal site de la Première Guerre mondiale sur le Front des Vosges.**

Véritable triptyque mémoriel, il est composé du premier champ de bataille classé monument historique dès 1921, de l'un des quatre monuments nationaux de la Grande Guerre en France et du premier Historial franco-allemand consacré à ce conflit. Bien au-delà de sa dimension historique et mémorielle, le Hartmannswillerkopf est aujourd'hui également un haut-lieu de l'amitié franco-allemande. Sa découverte offre une expérience de visite saisissante et immersive, permettant de suivre pas à pas les acteurs de cette guerre de moyenne montagne.

**Der Hartmannswillerkopf, während des gesamten Jahres 1915 Schauplatz heftiger Gefechte, ist heute die wichtigste Gedenkstätte des Ersten Weltkriegs an der Vogesenfront.**

Sie besteht aus drei Elementen: dem Schlachtfeld, das als erstes seit 1921 unter Denkmalschutz gestellt wurde, einem der vier nationalen Denkmäler des Ersten Weltkriegs in Frankreich und dem ersten deutsch-französischen Historial über den Weltkonflikt. Neben seiner historischen Bedeutung und seiner Erinnerungsaufgabe ist der Hartmannswillerkopf heute eine Hochburg der deutsch-französischen Freundschaft. Sein Besuch ist ein ergreifendes Erlebnis, bei dem der Besucher auf den Spuren der Akteure dieses Mittelgebirgskrieges wandelt und in deren unerschlichen Alltag eintaucht.

**Hartmannswillerkopf is the major First World War site on the Vosges Front and the scene of the most furious fighting that took place throughout 1915.**

Nowadays, it comprises of the first battlefield, classified as a French heritage site since 1921, one of the four French First World War national monuments and the first Franco-German Historical center dedicated to this conflict. Beyond its historical and memorial aspects, Hartmannswillerkopf has now become the physical symbol of Franco-German friendship. A visit provides a stunning and immersive experience, allowing you to follow in the footsteps of the soldiers that endured incredible privations on this medium mountain battlefield.



© AAA-IIIProd



© AAA-IIIProd



**Informations pratiques**  
Praktische Informationen / Useful information

Lieu-dit Vieil Armand - D 431 - 68700 WATTWILLER  
Tél. +33 (0)9 71 00 88 77  
[www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu)  
<https://fr-fr.facebook.com/HistorialHWK/>



## Le Linge

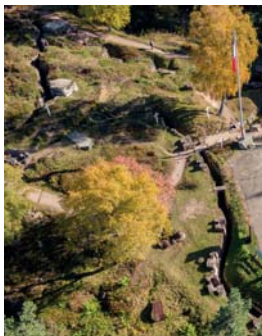
Der Lingekopf  
The Linge



© Mémorial du Linge

**Au cœur de la terre d'Alsace, où le sang a tant coulé, sur ce sommet vosgien, et dans un cadre émouvant par sa beauté, s'est déroulé un drame, dont les traces restent encore visibles.**

Les tranchées du Linge, classé site historique, sont uniques par leur authenticité. Le parcours possible au sein de ce réseau décrit avec réalisme ce que furent ces combats et la vie des soldats attendant le prochain assaut. Le musée mémorial est riche en souvenirs et en témoignages qui procurent une rare émotion.



© Mémorial du Linge

**Auf dem blutgetränkten Boden des Elsass hat sich auf diesem Vogesengipfel in einer atemberaubend schönen Natur ein wahres Drama abgespielt, dessen Spuren noch heute sichtbar sind.**

Die ehemaligen Schützengräben am Lingekopf, die denkmalgeschützt sind, sind aufgrund ihrer Authentizität einzigartig. Wer durch das Netz von Gräben geht, kann noch die brutale Realität der Kämpfe und des Alltags der auf den nächsten Angriff wartenden Soldaten spüren. Das Museum birgt zahlreiche Erinnerungen und ergreifende Zeitzeugenberichte, die bis ins Mark erschüttern.

**In the heart of Alsace, a bloody tragedy unfolded atop this Vosges summit located in a breath-taking environment where its traces are still visible.**

The Linge trenches, listed as a French heritage site, are uniquely authentic, allowing visitors to wander within this natural setting, vividly depicting where the battles occurred and the daily life of soldiers awaiting the next assault. Visitors will undoubtedly be touched by the endless mementos and testimonials displayed in the memorial museum.



**Informations pratiques**  
Praktische Informationen / Useful information

Collet du Linge entre Orbey et Munster -  
D 11 VI - 68370 ORBEY  
Tél. +33 (0)3 89 77 29 97  
[www.linge1915.com](http://www.linge1915.com)  
<https://fr-fr.facebook.com/Linge1915Orbey/posts>



## Musée Serret

Serret-Museum  
Serret Museum

**Installée dans un bâtiment construit en 1912, une des plus riches collections en armements et équipements de la Première Guerre mondiale. Hôpital militaire dès 1915, de nombreux documents, objets et photographies illustrent ce passé particulier de la vallée de Saint-Amarin.**

La Seconde Guerre mondiale y trouve également une large place avec des armes, des documents relatant l'occupation allemande et la résistance. Présentes également l'art et l'histoire de la vallée, les métiers anciens et l'industrie, les objets et outils de la vie quotidienne des habitants de la vallée qui donnent une image réaliste de la vie locale au 19<sup>ème</sup> et au début du 20<sup>ème</sup> siècle.

**Das Serret-Museum präsentiert in einem 1912 erbauten Gebäude eine der größten Sammlungen von Waffen und Ausrüstungen aus dem Ersten Weltkrieg. In dem ab 1915 als Militärkrankenhaus genutzten Bauwerk veranschaulichen zahlreiche Dokumente, Gegenstände und Fotografien die besondere Vergangenheit des Tals von Saint-Amarin.**

Der Zweite Weltkrieg wird ebenfalls anhand von Waffen und Dokumenten über die deutsche Besetzung und die Widerstandsbewegung thematisiert.

Die Kunst und Geschichte des Tals, die früheren Berufe und die Industrie sowie die Alltagsgegenstände und -Werkzeuge der Einheimischen malen ein realistisches Bild des Lebens im 19. und frühen 20. Jahrhundert.

**Set within a building dating from 1912, one of the largest collections of weaponry and equipment from the First World War. A military hospital as of 1915, which displays numerous documents, objects and photographs that illustrate this distinctive past in the Saint-Amarin valley.**

There is also a large area dedicated to the Second World War with weapons and documents describing the German occupation and the Resistance.

This museum also shows the art and history of this valley, the former professions and industry as well as the daily objects and tools used by the valley's inhabitants, thus portraying a realistic picture of life during the 19<sup>th</sup> century and the beginning of the 20<sup>th</sup> century.



© Musée Serret



© Musée Serret



**Informations pratiques**  
Praktische Informationen / Useful information

7 rue Georges Clémenceau - 68550 SAINT-AMARIN  
Tél. +33 (0)3 89 38 24 66  
[www.museeserret.fr](http://www.museeserret.fr)



# Fort de Schoenenbourg

Artilleriewerk Schoenenbourg  
Fort of Schoenenbourg



## **Le Fort de Schoenenbourg est le plus important ouvrage d'artillerie de la ligne Maginot en Alsace.**

Plus d'un million de visiteurs ont découvert les 3 kilomètres de ses galeries, depuis son ouverture au public en 1980. A 30 mètres sous terre, avec un guide ou individuellement, vous vous laisserez surprendre par l'atmosphère de ses blocs de combat, sa cuisine, sa caserne et usine électrique, tout y est authentique, on a l'impression que son équipage vient de quitter le fort ! L'ensemble du fort est inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques. Le Schoenenbourg a été le fort le plus bombardé de toute la ligne Maginot en juin 1940, ce qui ne l'a pas empêché durant la même période, d'utiliser toute sa puissance de feu. Invaincu, le fort ne déposera les armes que sur ordre formel du Haut Commandement français six jours après l'entrée en vigueur de l'armistice.

## **Das Artilleriewerk Schoenenbourg ist das bedeutendste Werk der Maginot-Linie im Elsass.**

Seit seiner Öffnung für den Publikumsverkehr 1980 haben bereits über eine Million Besucher die drei Kilometer langen unterirdischen Gänge durchlaufen. Erleben Sie in einer Führung oder auf eigene Faust die einzigartige Atmosphäre dieser Kampfanlage 30 Meter unter der Erde und lassen Sie Küche, Kaserne, Kraftwerk und die gesamte Originaleinrichtung auf sich wirken ... Es scheint, als habe die Besatzung die Festung gerade erst verlassen! Das Artilleriewerk wird in seiner Gesamtheit im französischen Zusatzverzeichnis der denkmalgeschützten Gebäude geführt. Die Festung Schoenenbourg war die im Juni 1940 am stärksten bombardierte Festung der Maginot-Linie, was sie im gleichen Zeitraum allerdings nicht am Einsatz ihrer gesamten Feuerkraft hinderte. Die unbesiegte Festung legte die Waffen erst sechs Tage nach dem Waffenstillstand auf ausdrücklichen Befehl des französischen Oberkommandos nieder.

## **The fort of Schoenenbourg is the largest artillery fortification along the Maginot Line in Alsace.**

Since it opened to the public in 1980, over a million visitors have come to explore the 3 kilometres of its galleries. At 30 metres underground, with a tour guide or individually, you will be taken aback by the atmosphere of these fighting blocks, the kitchen, the barracks and electric plant ... everything is just as it was before, it's almost as if the occupants just left the fort! The entire fort is listed as supplementary inventory of historic monuments. The Schoenenbourg was the most bombed fort along the whole Maginot Line in June, 1940 which didn't stop it from using all its fire power during this period. This undefeated fort only laid down its arms upon the formal directive by the French High Command six days after the armistice went into effect.



© AALMA



© AALMA



## **Informations pratiques** **Praktische Informationen / Useful information**

Rue Martial Reynier - 67250 HUNSPACH  
Tél. +33 (0)3 88 80 96 19  
[www.lignemaginot.com](http://www.lignemaginot.com)





## Centre européen du résistant déporté -

**ONACVG** (Office National des Anciens Combattants  
et Victimes de Guerre)

### Site de l'ancien camp de Natzweiler-Struthof

Europäisches Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers - ONACVG (Französisches Amt für Veteranen und Kriegsopfer) - Ehemaliges KZ Natzweiler-Struthof  
European Centre of Deported Resistance Members - ONACVG (French Office of Veterans and War Victims) - Site of former Natzweiler-Struthof concentration camp



© CERD-Struthof

**Au lieu-dit Le Struthof, à 800 mètres d'altitude sur le Mont-Louise, sont conservés les vestiges du seul camp de concentration allemand situé sur le territoire français.**

En Alsace annexée par l'Allemagne du III<sup>e</sup> Reich, les nazis ouvrent, dès le printemps 1941, le Konzentrationslager (KL) de Natzweiler. 52 000 personnes, originaires de l'Europe entière, sont déportées au KL-Natzweiler ou dans ses camps annexes. Ce sont essentiellement des déportés politiques et des résistants. Le site du Struthof, qui s'étend sur 4,5 hectares, témoigne de « l'enfer des camps » et transmet le souvenir des déportés de Natzweiler.



© CERD-Struthof

**Am Lieu-dit Struthof in 800 Metern Höhe auf dem Mont-Louise sind noch heute die Überreste des einzigen deutschen Konzentrationslagers auf französischem Boden zu sehen.**

Im Frühling 1941 eröffneten die Nazis im an das Dritte Reich annektierten Elsass das Konzentrationslager (KZ) Natzweiler. 52 000 Menschen aus ganz Europa, hauptsächlich politische Häftlinge und Widerstandskämpfer, wurden in das KZ Natzweiler oder eines seiner Nebenlager deportiert. Das Lager Struthof, das sich über 4,5 Hektar erstreckte, zeugt noch heute von der „Hölle der Konzentrationslager“ und erinnert an die Deportierten von Natzweiler.

**In the locality of Le Struthof, 800 metres up on Mont-Louise, we can see the remains of the only German concentration camp located in France.**

In the spring of 1941, within the part of Alsace annexed by the Germans of the 3<sup>rd</sup> Reich, the Nazis opened the Konzentrationslager (KL) Natzweiler. 52,000 people from all over Europe were deported to the KL-Natzweiler or in the attached camps. They were mostly political deportees or resistance members. The site of Struthof stretches over 4.5 hectares and reflects the "hell" of these camps, relaying the memory of the Natzweiler deportees.



#### Informations pratiques

Praktische Informationen / Useful information

Route départementale 130 - 67130 NATZWILLER

Tél. +33 (0)3 88 47 44 67

[www.struthof.fr](http://www.struthof.fr)


<https://www.facebook.com/natzweiler>





# Musée Mémorial des Combats de la Poche de Colmar

## Hiver 1944-45

Museum zur Erinnerung an die Kämpfe im Brückenkopf von Colmar - Winter 1944-45  
Memorial Museum of the Colmar Pocket Warfare - Winter 1944-45

 Situé au cœur d'une cité médiévale dans un magnifique caveau du XVIII<sup>ème</sup> siècle, ayant servi d'abri aux habitants de Turckheim au cours de la 2<sup>ème</sup> Guerre mondiale, le Musée Mémorial présente le témoignage des événements de deux longs mois d'enfer autour de Colmar, à travers les acteurs de cet affrontement et la technologie des matériels de l'époque. Il passe au crible toutes les phases de la bataille sans oublier le sort réservé à la population civile.

 Das Museum befindet sich mitten in der Turckheimer Altstadt in einem wunderschönen Kellergewölbe aus dem 18. Jahrhundert, das den Einwohnern der Stadt im Zweiten Weltkrieg als Schutzraum diente. Es rekonstruiert die heftigen Kämpfe rund um Colmar während der beiden langen Wintermonate 1944-45, stellt die technische Ausrüstung der damaligen Zeit vor und erinnert an die Beteiligten der Gefechte. Alle Phasen der Schlacht werden eingehend beleuchtet und auch das Schicksal der Zivilbevölkerung wird thematisiert.

 Located in the heart of a medieval city within a magnificent vault from the 18<sup>th</sup> century which had been used as a shelter for the inhabitants of Turckheim during the Second World War, this Memorial Museum exhibits testimonies regarding the events during these two long hellish months around Colmar, with those who were present during this war as well as the equipment-technology of the time. It delves into all the different aspects of the battle and also presents the effects on the civilian population.



© MMCP



© MMCP

### Informations pratiques

Praktische Informationen / Useful information

25 rue du Conseil - 68230 TURCKHEIM  
Tél. +33 (0)3 89 80 86 66  
<http://musee.turckheim-alsace.com>  
<https://www.facebook.com/mmcpcolmar/>



# Mémorial Alsace Moselle

Elsass-Mosel-Gedenkstätte  
Alsace-Moselle Memorial



© Mémorial Alsace Moselle



© Mémorial Alsace Moselle

**Les Alsaciens et Mosellans ont changé 4 fois de nationalité entre 1871 et 1945. Par une scénographie immersive et dynamique, des films, des documents et des décors, le Mémorial Alsace Moselle dévoile l'histoire particulière de ces territoires, de 1870 à nos jours, notamment pendant la période de la Seconde Guerre mondiale.**

De 1940 à 1945, l'Alsace et la Moselle furent la seule partie du territoire français à être annexée de fait au III<sup>e</sup> Reich et à connaître l'extrême violence d'un régime totalitaire. Cette situation ne peut se comprendre sans revenir sur les traces d'une région longtemps disputée par la France et l'Allemagne, et aujourd'hui riche des cultures héritées de cette longue lutte. Ce lieu offre une leçon d'histoire à portée universelle qui nous enseigne l'importance qu'il y a à unir les Européens. L'espace final est consacré à la construction européenne.

**Zwischen 1871 und 1945 wechselten die Elsässer und Mosellaner viermal die Nationalität. In einer immersiven und bewegten Szenografie und anhand von Filmen, Dokumenten und Dekoren erzählt das Mémorial Alsace Moselle die besondere Geschichte dieser Regionen von 1870 bis heute und insbesondere während des Zweiten Weltkriegs.**

Von 1940 bis 1945 waren das Elsass und das Departement Moselle als einzige französische Gebiete an das Dritte Reich angeschlossen und erfuhren die grausame Gewalt eines totalitären Regimes. Eine Situation, die man nur verstehen kann, wenn man in die Vergangenheit einer zwischen Frankreich und Deutschland hin und her gerissenen Region blickt, deren Kultur heute von diesem langen Kampf geprägt ist. Das Memorial macht Geschichte für alle zugänglich und lehrt uns die Bedeutung eines vereinten Europas. Der abschließende Ausstellungsbereich beschäftigt sich genau mit diesem Thema: dem europäischen Aufbau.

**The inhabitants of Alsace and Moselle changed nationalities 4 times between 1871 and 1945. Using immersive and vibrant scenography, films, documents and decors, the Alsace Moselle Memorial unveils the singular background of these regions, from 1870 to today, notably during the Second World War.**

From 1940 to 1945, Alsace and Moselle were the only part of France to actually be annexed to the 3<sup>rd</sup> Reich and experience the extreme violence of a totalitarian regime. This situation is better understood when retracing the historic remains of a region fought-over for so long by France and Germany, and which today boasts a rich culture inherited from this long struggle. This memorial symbolises a universally-applicable history lesson which teaches us the importance of uniting all the European countries. The last area is dedicated to European construction.



**Informations pratiques**  
Praktische Informationen / Useful information

Allée du Souvenir Français - 67130 SCHIRMECK  
Tél. +33 (0)3 88 47 45 50  
[www.memorial-alsace-moselle.com](http://www.memorial-alsace-moselle.com)



# Musée Pierre Noël

Pierre-Noël-Museum  
Pierre Noël Museum

## Du Premier Empire à la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Le musée présente une vaste collection militaire qui s'étend de 1800 à 1945, composée notamment de pièces issues des deux grands conflits mondiaux. L'espace met en avant les épisodes majeurs de ces périodes à travers la vie à Saint-Dié et illustre l'évolution des équipements, uniformes et de l'armement.

## Vom Ersten Empire bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs.

Das Museum präsentiert eine umfangreiche Militärsammlung, die den Zeitraum von 1800 bis 1945 abdeckt und insbesondere Gegenstände aus den beiden Weltkriegen umfasst. Schwerpunkt der Ausstellung sind die wichtigsten Ereignisse dieser Epochen, die anhand des Lebens in Saint-Dié veranschaulicht werden, sowie die Entwicklung der Ausrüstung, Uniformen und Waffen.

## From the First Empire to the end of the Second World War.

The museum has a vast collection which ranges from 1800 to 1945, including objects from the two great World Wars. The museum highlights the major episodes of these periods through the life in Saint-Dié and shows the evolution of equipment, uniforms and weapons.

### Informations pratiques Praktische Informationen / Useful information

Place Georges Trimouille - 88100 SAINT-DIE-DES-VOSGES  
Tél. +33 (0)3 29 51 60 35  
[www.saint-die.eu/culture/musee-pierre-noel](http://www.saint-die.eu/culture/musee-pierre-noel)





© Karine LAINE




# Centre d'Interprétation et de Documentation 14-18

Interpretations- und Dokumentationszentrum 1914-18  
An Interpretation and Documentation Centre 14-18

 Le CID de la Ménelle, à proximité immédiate du champ de bataille de la Chapelotte, présente une importante collection d'objets et de documents militaires ainsi que 27 mannequins costumés présentés en situation, liés à l'histoire locale de la Grande Guerre.

 Das Interpretations- und Dokumentationszentrum in La Ménelle ganz in der Nähe des Schlachtfeldes von La Chapelotte zeigt eine umfassende Sammlung von Gegenständen und Militärdokumenten sowie 27 Puppen in Uniformen, die Situationen aus der lokalen Geschichte des Ersten Weltkriegs darstellen.

 The Ménelle Interpretation and Documentation Centre is located right next to the Chapelotte battlefield. It has a large collection of military objects and documents as well as 27 costumed mannequins in various real-life situations tied to the local history of the First World War.



© Pierre BACH

### Informations pratiques Praktische Informationen / Useful information

4 Ménelle - 54540 PIERRE-PERCEE  
Tél. +33 (0)3 29 41 72 63  
[www.guerre-en-vosges.com](http://www.guerre-en-vosges.com)



# Sentiers de Mémoire

Gedenkpfade  
Memory Trails



© Richard QUEILLE

**🇫🇷** Durant la Première Guerre mondiale, le territoire de la Déodatie (environs de Saint-Dié-des-Vosges) sera profondément marqué et fracturé par la guerre des mines. Les forêts vosgiennes laisseront place à des crêtes dénudées qui se couvriront d'observatoires pour orienter les tirs de l'artillerie.

Encore aujourd'hui, dans un espace désormais apaisé et parsemé de chemins de découverte, la montagne vosgienne recèle des vestiges importants : ouvrages de combat ou lieux de vie, qui ont été les témoins de la souffrance et du quotidien de ces soldats dans un secteur méconnu du front.



© Jacques BOURQUIN

**🇩🇪** Während des Ersten Weltkriegs wurde das Gebiet von Saint-Dié-des-Vosges stark vom Minenkrieg geprägt, der tiefe Wunden in die Landschaft riss. Die Vogesenwälder wichen nackten Bergkämmen, auf denen Beobachtungsposten für die Ausrichtung der Artillerie entstanden.

Noch heute weist das Vogesengebirge in einer nunmehr friedlichen und von Entdeckungspfaden durchzogenen Landschaft deutliche Spuren aus dieser Zeit auf: Kampfbauten oder Soldatenunterkünfte, die vom beschwerlichen und qualvollen Alltag der Soldaten in einem weitgehend unbekanntem Frontabschnitt zeugen.

**🇬🇧** During the First World War, the region of Saint-Dié-des-Vosges was deeply affected and fractured by a war of land mines. The Vosges forests made room for bare ridges which became observation posts for aiming artillery fire.

Still today, in a presently peaceful setting strewn with discovery trails, the Vosges mountain hides away important remains: fighting shelters or living areas which attest to the suffering and daily life of these soldiers in an unknown area of the front.

Informations pratiques  
Praktische Informationen / Useful information

88100 SAINT-DIE-DES-VOSGES  
Tél. +33 (0)3 29 42 22 22  
[www.vosges-portes-alsace.fr](http://www.vosges-portes-alsace.fr)



# L'Europe de la paix et autres sites de mémoire d'Alsace

Das Europa des Friedens und weitere Gedenkstätten im Elsass

A peaceful Europe and other Alsace memory sites

## **Théâtre de nombreux événements historiques, l'Alsace garde à jamais les traces de cette Histoire.**

De la Guerre de 1870 à la construction européenne, complétez votre parcours par la découverte d'autres hauts-lieux de mémoire, porteurs aujourd'hui de valeurs universelles.

## **Das Elsass, Schauplatz zahlreicher historischer Ereignisse, bewahrt auf immer die Spuren seiner Geschichte.**

Ergänzen Sie Ihre Reise durch die Geschichte - vom deutsch-französischen Krieg 1870 bis zum europäischen Aufbau - mit der Entdeckung weiterer wichtiger Gedenkstätten, die heute für universelle Werte stehen.

## **Alsace, a theatre of numerous historical events, will forever keep the traces of its past.**

From the war of 1870 to the European construction, finish off your itinerary by exploring other memory landmarks which currently transmit universal values.

**Pour plus d'informations**

Für weitere Informationen / For more information

[www.histoire-alsace.com](http://www.histoire-alsace.com)

## **La Guerre de 1870**

Der Deutsch-Französische Krieg von 1870 / The War of 1870

**Circuit de découverte numérique de la bataille du 6 août 1870, avec une particularité locale : le Sentier des Turcos / Digitaler Gedenkpfad zur Schlacht vom 6. August 1870, mit einer lokalen Besonderheit : der Turcos-Pfad / Digital discovery tour of the Battle of 6<sup>th</sup> August, 1870, with a local specificity : the Turcos trail**  
MORSBRONN-LES-BAINS - FROESCHWILLER - WOERTH - [www.6aout1870.com](http://www.6aout1870.com)

**Application/Anwendung/Application « Alsace 1870, Guerre et Paix » [www.alsace-1870.com](http://www.alsace-1870.com) - ou comment découvrir les monuments et l'histoire d'Alsace du Nord de manière ludique / Entdecken Sie die Kulturdenkmäler und die Geschichte des Nord-Elsass auf spielerische Art / Discover the monuments and history of North Alsace in a fun way**

## **Les fortifications allemandes (1872-1918)**

Die deutschen Festungsanlagen (1872-1918) / The German fortifications (1872-1918)

### **Quartier de la Neustadt**

Das Straßburger Viertel Neustadt / Neustadt area

STRASBOURG - [www.unesco.strasbourg.eu](http://www.unesco.strasbourg.eu)

### **Ceinture fortifiée de Strasbourg - Piste des forts**

Straßburger Befestigungsgürtel - Radweg zu den Forts (Piste des Forts)

Fortified belt of Strasbourg - the Path of Forts

STRASBOURG - WOLFISHEIM - [www.strasbourg.eu/decouvrir-la-piste-des-forts](http://www.strasbourg.eu/decouvrir-la-piste-des-forts)

## **La Première Guerre mondiale (1914-1918)**

Der Erste Weltkrieg (1914-1918) / The First World War (1914-1918)

### **Sentier d'interprétation du Pilâtre de Rozier**

Gedenkpfad des Pilâtre-de-Rozier

Pilâtre de Rozier Interpretation Centre

VOELLERDINGEN

[www.alsace-bossue.net](http://www.alsace-bossue.net)

### **Vestiges des combats de 1914**

Überreste der Kämpfe von 1914

Remains of the battles of 1914

MASSIF DU DONON

[www.valleedelabruche.fr](http://www.valleedelabruche.fr)

### **Col de Ste-Marie-aux-Mines et Tête du Violu**

Pass von Sainte-Marie-aux-Mines und

Tête du Violu / Sainte-Marie-aux-Mines

Pass and Tête du Violu

[www.valdargent-tourisme.fr](http://www.valdargent-tourisme.fr)

### **Tête des Faux**

Kriegsschauplatz Tête des Faux

Tête des Faux

LAPOUTROIE

[www.front-vosges-14-18.eu](http://www.front-vosges-14-18.eu)

### **Cimetière roumain**

Rumänischer Friedhof

Romanian cemetery

SOULTZMATT

[www.ville-soultzmatt.fr](http://www.ville-soultzmatt.fr)

### **Abri-Mémoire**

Schutzraum des Gedenkens

Cultural Heritage Centre

UFFHOLTZ

[www.abri-memoire.org](http://www.abri-memoire.org)

### **Kilomètre Zéro**

Kilomètre Zéro (Lehrpfad Kilometer Null)

Kilomètre Zéro (where the Western front

touches the Swiss border)

PFETTERHOUSE

[www.front-vosges-14-18.eu](http://www.front-vosges-14-18.eu)

**Pour plus d'informations**

Für weitere Informationen

For more information

[www.front-vosges-14-18.eu](http://www.front-vosges-14-18.eu)

# L'Europe de la paix et autres sites de mémoire d'Alsace

Das Europa des Friedens und weitere Gedenkstätten im Elsass

A peaceful Europe and other Alsace memory sites

## La Ligne Maginot (1929-1940)

Die Maginot-Linie (1929-1940) / The Maginot Line (1929-1940)

### Ouvrage du Four à Chauz

Artilleriewerk Four à Chauz

Lime kiln facility

LEMBACH - [www.lignemaginot.fr](http://www.lignemaginot.fr)

### Casemate Esch - Musée de l'Abri

Kasematte Esch -

Großunterstandsmuseum / Esch

Blockhouse - Abri (Shelter) Museum

HATTEN - [www.abrihatten.fr](http://www.abrihatten.fr)

### Musée Mémorial de la Ligne Maginot du Rhin

Memorial der Maginot-Linie am Rhein

Memorial Museum of the Rhine Maginot Line

MARCKOLSHEIM - [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

### Casemate d'Infanterie

de l'Aschenbach

Kasematte Aschenbach

Aschenbach Infantry Blockhouse

UFFHEIM - [www.maginot68.com](http://www.maginot68.com)

## La Seconde Guerre mondiale (1939-1945)

Der Zweite Weltkrieg (1939-1945) / The Second World War (1939-1945)

### Cimetière militaire allemand

Deutscher Soldatenfriedhof

German military cemetery

NIEDERBRONN

[www.jbs-niederbronn.de/fr/le-cimetiere-militaire-de-niederbronn.html](http://www.jbs-niederbronn.de/fr/le-cimetiere-militaire-de-niederbronn.html)

### MM Park France (Musée militaire

et collection de véhicules)

Militärmuseum und Fahrzeugsammlung

Military museum and collection of vehicles

LA WANTZENAU - [www.mmpark.fr](http://www.mmpark.fr)

### Sentiers de la Mémoire

Gedenkpfade / Memory Trails

WANGENBOURG - [www.mossig-vignoble-tourisme.fr/FR/Voir-faire/Patrimoine/Patrimoine-militaire/Sentiers-Memoire-f255002581.html](http://www.mossig-vignoble-tourisme.fr/FR/Voir-faire/Patrimoine/Patrimoine-militaire/Sentiers-Memoire-f255002581.html)

### Sentier des Passeurs

Weg der Fluchthelfer

Smuggler's Trail

SALM - MOUSSEY

[www.valleedelabruche.fr](http://www.valleedelabruche.fr)

### Nécropole Nationale

Nationaler Soldatenfriedhof

National Cemetery

SIGOLSHEIM

[www.necropole-sigolsheim.eu](http://www.necropole-sigolsheim.eu)

### Pour plus d'informations

Für weitere Informationen

For more information

[www.liberationroute.com](http://www.liberationroute.com)

## La mémoire régionale

Das regionale Gedenken / Regional memory

### Chemin de la Mémoire et des Droits de l'Homme

Weg des Gedenkens und der Menschenrechte / Human Rights and Memory Path

SCHIRMECK - [www.chemin-europe-memoire.org](http://www.chemin-europe-memoire.org)

### Musée Hansi - Collection des œuvres de l'imagier populaire Hansi, célèbre

pour sa veine satirique antigermanique / Hansi-Museum - Das Museum

präsentiert die schönsten Werke des für seine deutschkritischen Karikaturen

bekanntem Zeichners Hansi / Hansi Museum - The museum presents the finest

works of popular artist Hansi, famous for his anti-German satire

COLMAR - [www.hansi.fr/le-musee-hansi.html](http://www.hansi.fr/le-musee-hansi.html)

## L'Europe de la paix

Das Europa des Friedens / A peaceful Europe

### Musée Louise Weiss

Louise-Weiss-Museum

Louise Weiss Museum

SAVERNE - [www.louise-weiss.org](http://www.louise-weiss.org)

### Parlement Européen -

Parlamentarium Simone Veil

Europäisches Parlament -

Parlamentarium Simone Veil

European Parliament - Simone Veil

Parlamentarium

STRASBOURG

[www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr](http://www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr)

[www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr/parlamentarium-simone-veil-strasbourg](http://www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr/parlamentarium-simone-veil-strasbourg)

[www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr/parlamentarium-simone-veil-strasbourg](http://www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr/parlamentarium-simone-veil-strasbourg)

[www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr/parlamentarium-simone-veil-strasbourg](http://www.europarl.europa.eu/strasbourg/fr/parlamentarium-simone-veil-strasbourg)

### Conseil de l'Europe

Europarat / The Council of Europe

STRASBOURG - [www.coe.int](http://www.coe.int)

### Cour Européenne des Droits

de l'Homme

Europäischer Gerichtshof für

Menschenrechte / European Court of

Human Rights

STRASBOURG - [www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int)

### Lieu d'Europe

Der Lieu d'Europe (ein Ort, der Europa

bei seinen Bürgern bekannt macht und

deren Zugehörigkeitsgefühl zu einer

Wertegemeinschaft stärken will) / The

Lieu d'Europe (place to inform citizens

about Europe from an educational,

historical and cultural perspective)

STRASBOURG

<https://lieudeurope.strasbourg.eu>

# Alsace/Vosges Traces d'Histoire

Elsass/Vogesen - Spuren der Geschichte

Alsace/Vosges - Traces of History



**ALSACE**  
DESTINATION  
TOURISME

## Siège social

1 rue Schlumberger - BP 60337

F-68006 Colmar Cedex

Tél +33 (0)3 89 20 10 68

info@adt.alsace

[www.alsace-destination-tourisme.com](http://www.alsace-destination-tourisme.com)



[www.visit.alsace](http://www.visit.alsace)



**ALSACE**



04 01 2019 399